

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

manasA SrI rAmuni-mAraranjani

In the kRti ‘manasA SrI rAmuni’ – rAga mAraranjani, SrI tyAgarAja enquires his mind as to how the compassion of SrI rAma has vanished.

P manasA SrI rAmuni daya lEka
mAyamaina ¹vidham(E)mE
A ghana ²duritamulak(o)Di ³kaTTi nA
kAryamulanu ceracitivO (manasA)
C para dArala para dhanamulak(A)sa-
paDi ceDi tirigitivO lEka
para jIvAtmula himsincitivO
vara tyAgarAja nutuni maracitivO (manasA)

Gist
O My Mind!

What is the method by which the compassion of SrI rAma has vanished without a trace?

Did you spoil my efforts by having set out to commit serious crimes?

Did You roam about, being ruined, by coveting others’ wives or others’ wealth? or, did you injure other living beings? or did you forget the sacred Lord praised by this tyAgarAja?

Word-by-word Meaning

P O My Mind (manasA)! What (EmE) is the method (vidhamu) (vidhamEmE) by which the compassion (daya) of SrI rAma (rAmuni) has vanished (mAyamaina) without a trace (lEka)?

A Did you spoil (ceracitivO) my (nA) efforts (kAryamulanu) (literally actions) by having set out (oDi kaTTi) to commit serious (ghana) crimes (duritamulaku) (duritamulakoDi)?

O My Mind! what is the method by which the compassion of SrI rAma has vanished without a trace?

C Did You roam about (tirigitivO) being ruined (ceDi) by coveting (Asa paDi) others' (para) wives (dArala) or others' (para) wealth (dhanamulaku) (dhanamulakAsa)? or (IEka),

did you injure (himsincitivO) other (para) living beings (jIvAtmula)? or did you forget (maracitivO) the sacred (vara) Lord praised (nutuni) by this tyAgarAja?

O My Mind! what is the method by which the compassion of SrI rAma has vanished without a trace?

Notes –

Variations –

¹ – vidhamEmE – vidhamEmi : As the mind is normally addressed in feminine form, 'EmE' has been adopted.

² – duritamulakoDi kaTTi – duritamulakOTa kaTTi : 'kOTa kaTTi' - to mean 'building a fortress of sins'. The correct word is 'oDi kaTTi' which means 'to set out (to do)'.

³ – kaTTi nA – kaTTina nA : 'kaTTi nA' is appropriate in the present context.

References –

Comments -

Devanagari

प. मनसा श्री रामुनि दय लेक

मायमैन विध(मे)मे

अ. घन दुरितमुल(को)डि कट्टि ना

कार्यमुलनु चेरचितिवो (म)

च. पर दारल पर धनमुल(का)स-

पडि चेडि तिरिगितिवो लेक

पर जी(वा)त्मुल हिंसिञ्चितिवो

वर त्यागराज नुतुनि मरचितिवो (म)

English with Special Characters

pa. manasā śrī rāmuni daya lēka

māyamaina vidha(mē)mē

a. ghana duritamula(ko)ḍi kaṭṭi nā

kāryamulanu ceracitivō (ma)
ca. para dārāla para dhanamula(kā)sa-
paḍi ceḍi tirigitivō lēka
para jī(vā)tmula hiṃsiñcitivō
vara tyāgarāja nutuni maracitivō (ma)

Telugu

ప. మనసా శ్రీ రాముని దయ లేక
మాయమైన విధ(మే)మే
అ. ఘన దురితముల(కొ)డి కట్టి నా
కార్యములను చెరచితివో (మ)
చ. పర దారల పర ధనముల(కా)స-
పడి చెడి తిరిగితివో లేక
పర జీ(వా)త్ముల హింసింజ్చితివో
పర త్యాగరాజ నుతుని మరచితివో (మ)

Tamil

ప. మనసా శ్రీ రాముని త³య లేక
మాయమైన విత⁴(మే)మే
అ. క⁴న తు³గితిమల(కొ)డి³ కట్టి నా
కార్యములను చెరచితివో (మనసా)
స. పర తా³రల పర త⁴నముల(కా)స-
పడి³ చెడి³ తిరిగి³తివో లేక
పర జీ⁴వాత్ముల హింసింజ్చితివో
పర త్యాగరాజ నుతుని మరచితివో (మనసా)

మనమే! ఇరామనిన్ తయయిల్లాతు
మాయమాన వితమెன்னడి?

కొడియ కుற்றంగుళిమైక్క మునెనన్తు, యెనతు
కారియంగుళిమైక్క మునెనన్తు?

మనమే! ఇరామనిన్ తయయిల్లాతు
మాయమాన వితమెన్నడి?

పిర పెండిరుక్కు, పిరర్ పొరుగుక్ కాసెప్ప
పట్టు, కెట్టుత్ తిరింతాయో యెన్రి
పిర యిరంగుళిమైక్క మునెనన్తు?
యెర తియకరాసనాల్ పొర్రుత్ పెర్రోనెన మెరంతాయో?
మనమే! ఇరామనిన్ తయయిల్లాతు

ಮಾಯಮಾನ ವಿತಮೆನ್ನಡಿ?

ಪಿರ ಪೆಂಡಿರುಕ್ಕು - ಪಿರನ್ ಮನಣ್ಣಕ್ಕು ಂಢ್ಢುಂ ಕೂಱ್ಱಲಾಂ
ಁಯರ್ - ಱಿರವಣ್ಣಕ್ಕು ಕುರಿಕ್ಕುಂ

Kannada

ಪ. ಮನಸಾ ಶ್ರೀ ರಾಮುನಿ ದಯ ಲೇಕ
ಮಾಯಮೈನ ವಿಧ(ಮೇ)ಮೇ
ಅ. ಘನ ದುರಿತಮುಲ(ಕೂ)ಡಿ ಕಟ್ಟಿ ನಾ
ಕಾರ್ಯಮುಲನು ಚಿರಚಿತಿವೋ (ಮ)
ಚ. ಪರ ದಾರಲ ಪರ ಧನಮುಲ(ಕಾ)ಸ-
ಪಡಿ ಚಿಡಿ ತಿರಿಗಿತಿವೋ ಲೇಕ
ಪರ ಜೀ(ವಾ)ತ್ಮುಲ ಹಿಂಸಿಜ್ಜಿತಿವೋ
ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿ ಮರಚಿತಿವೋ (ಮ)

Malayalam

ಪ. ಮನಸಾ ಶ್ರೀ ರಾಮುನಿ ದಯ ಲೇಕ
ಮಾಯಮೈನ ವಿಧ(ಮೇ)ಮೇ
ಅ. ಘನ ದುರಿತಮುಲ(ಕೂ)ಡಿ ಕಟ್ಟಿ ನಾ
ಕಾರ್ಯಮುಲನು ಚಿರಚಿತಿವೋ (ಮ)
ಆ. ಪರ ದಾರಲ ಪರ ಧನಮುಲ(ಕಾ)ಸ-
ಪಡಿ ಚಿಡಿ ತಿರಿಗಿತಿವೋ ಲೇಕ
ಪರ ಜೀ(ವಾ)ತ್ಮುಲ ಹಿಂಸಿಜ್ಜಿತಿವೋ
ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿ ಮರಚಿತಿವೋ (ಮ)

Assamese

ಪ. ಮನಸಾ ಶ್ರೀ ರಾಮುನಿ ದಯ ಲೇಕ
ಮಾಯಮೈನ ವಿಧ(ಮೇ)ಮೇ
ಅ. ಘನ ದುರಿತಮುಲ(ಕೂ)ಡಿ ಕಟ್ಟಿ ನಾ
ಕಾರ್ಯಮುಲನು ಚಿರಚಿತಿವೋ (ಮ)
ಆ. ಪರ ದಾರಲ ಪರ ಧನಮುಲ(ಕಾ)ಸ-
ಪಡಿ ಚಿಡಿ ತಿರಿಗಿತಿವೋ ಲೇಕ
ಪರ ಜೀ(ವಾ)ತ್ಮುಲ ಹಿಂಸಿಜ್ಜಿತಿವೋ

ବର ଆଗରାଜ ନୁତୁନି ମରଚିତିବୋ (ମ)

Bengali

ପ. ମନସା ଶ୍ରୀ ରାମୁନି ଦୟ ଲେକ

ମାୟମୈନ ବିଧ(ମେ)ମେ

ଅ. ଘନ ଦୁରିତମୁଲ(କୋ)ଡି କଢ଼ି ନା

କାର୍ଯ୍ୟମୁଲନୁ ଚେରଚିତିବୋ (ମ)

ଚ. ପର ଦାରଲ ପର ଧନମୁଲ(କା)ସ-

ପଡ଼ି ଚେଡ଼ି ତିରିଗିତିବୋ ଲେକ

ପର ଜୀ(ବା)ଞ୍ଚୁଲ ହିଂସିଞ୍ଚିତିବୋ

ବର ଆଗରାଜ ନୁତୁନି ମରଚିତିବୋ (ମ)

Gujarati

ପ. ମନସା ଶ୍ରୀ ରାମୁନି ଦୟ ଲେକ

ମାୟମୈନ ବିଧ(ମେ)ମେ

ଅ. ଘନ ଦୁରିତମୁଲ(କା)ଡ଼ି କଢ଼ିଟ ନା

କାର୍ଯ୍ୟମୁଲନୁ ଚିରସିତିବୋ (ମ)

ଅ. ପର ଦାରଲ ପର ଧନମୁଲ(କା)ସ-

ପଡ଼ି ଚିଡ଼ି ତିରିଗିତିବୋ ଲେକ

ପର ଗ୍ର(ବା)ଞ୍ଚୁଲ ହିଂସିଞ୍ଚିତିବୋ

ବର ଆଗରାଜ ନୁତୁନି ମରସିତିବୋ (ମ)

Oriya

ପ. ମନସା ଶ୍ରୀ ରାମୁନି ଦୟ ଲେକ

ମାୟମୈନ ବିଧ(ମେ)ମେ

ଅ. ଘନ ଦୁରିତମୁଲ(କୋ)ଡ଼ି କଢ଼ି ନା

କାର୍ଯ୍ୟମୁଲନୁ ଚେରଚିତିବୋ (ମ)

ଚ. ପର ଦାରଲ ପର ଧନମୁଲ(କା)ସ-

ପଡ଼ି ଚେଡ଼ି ତିରିଗିତିବୋ ଲେକ

ପର ଜୀ(ବା)ଞ୍ଚୁଲ ହିଂସିଞ୍ଚିତିବୋ

ਭਰ ਭਾਗਭਾਗ ਨੂੰ ਨੂੰ ਮਰਚਿਓ (ਮ)

Punjabi

ਪ. ਮਨਸਾ ਸ੍ਰੀ ਰਾਮਨਿ ਦਯ ਲੇਕ

ਮਾਯਮੈਨ ਵਿਧ(ਮੇ)ਮੇ

ਅ. ਘਨ ਦੁਰਿਤਮੁਲ(ਕੋ)ਡਿ ਕੱਟਿ ਨਾ

ਕਾਰਜਮੁਲਨੁ ਚੇਰਚਿਤਿਵੇ (ਮ)

ਚ. ਪਰ ਦਾਰਲ ਪਰ ਧਨਮੁਲ(ਕਾ)ਸ-

ਪਡਿ ਚੇਡਿ ਤਿਰਿਗਿਤਿਵੇ ਲੇਕ

ਪਰ ਜੀ(ਵਾ)ਤਮੁਲ ਹਿੰਸਿਵਿਚਿਤਿਵੇ

ਵਰ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤੁਨਿ ਮਰਚਿਤਿਵੇ (ਮ)